

Certification Agreement

This certification agreement (the "Agreement") is entered into by and between:

Preferred by Nature OÜ, an Estonian limited liability company; registration number 10835645; VAT number EE100736494; with an address of Filosoofi 31, Tartu, Estonia ("Preferred by Nature")

AND

Full legal name of the client; with an address of [Click here to enter text](#) ("Organisation").

Preferred by Nature and the Organisation are collectively referred to as "Parties" and may be individually referred to as "Party".

1. Terms

1.1 As used in the Agreement, these terms have the following meanings when capitalised:

Accreditation Body – refers to any authoritative or third-party body that performs accreditation or approval of Preferred by Nature as a certification body.

Agreement – refers to this Agreement, including appendices to this Agreement, any documents included or referred to in this Agreement and any documents executed by the Parties modifying, varying, or replacing this Agreement.

Audit Plan(s) – refers to the document(s) provided to the Organisation by Preferred by Nature to allow the Organisation to plan and prepare for an audit. The Audit Plan details the audit duration, audit location, audit criteria, audit team composition, audit agenda, and any other relevant information.

Сертификационное соглашение

Настоящее сертификационное соглашение («Соглашение») заключается между сторонами, указанными ниже:

Preferred by Nature OÜ, эстонское общество с ограниченной ответственностью; регистрационный номер 10835645; идентификационный номер плательщика НДС EE100736494; Эстония, г. Тарту, улица Филосоофи, 31 («Preferred by Nature»)

И

Полное наименование юридического лица клиента; зарегистрированное по адресу [Кликнуть для ввода текста](#) («Организация»).

Preferred by Nature и Организация совместно именуются как «Стороны», и могут в отдельности именоваться как «Сторона».

1. Термины

1.1 Термины, применяемые в тексте настоящего Соглашения с заглавной буквы, имеют следующие значения:

Орган по аккредитации – компетентный или независимый орган, который осуществляет аккредитацию или утверждает работу Preferred by Nature в качестве органа по сертификации.

Соглашение – означает настоящее Соглашение, включая приложения к данному Соглашению, любые документы, включенные в данное Соглашение, или на которые в данном Соглашении имеются ссылки, а также любые документы, подготовленные Сторонами при внесении каких-либо изменений, поправок в данное Соглашение или при замене данного Соглашения.

План(ы) аудита – документ(ы), который(ые) предоставляется Организации компанией Preferred by Nature, чтобы Организация смогла спланировать и подготовиться к аудиту. В Плане аудита подробно описаны продолжительность аудита, место проведения аудита, критерии аудита, состав команды аудиторов, повестка

Certificate(s) – refers to the official document(s) attesting that an organisation has been certified after a positive certification decision. The validity and scope of the Certificate(s) are described in section 6.

Certification Requirements – refers to policies, standards, procedures, directives, and any other normative documents applicable to the certification of the Organisation. The current versions of all normative documents can be found on Preferred by Nature’s and/or the relevant Certification Scheme Owner’s website. Preferred by Nature also maintains service infosheets that include additional conditions and information related to specific certification and verification services and are available at www.preferredbynature.org.

Certification Scheme Owner – refers to the organisation responsible for developing and maintaining a certification scheme for those certification services provided by Preferred by Nature. For certain certification and verification services Preferred by Nature offers, Preferred by Nature is accredited or recognised by a third-party organisation, and for certain services, Preferred by Nature is the Certification Scheme Owner.

Certification Scope – refers to the boundaries and extent of the certification in relation to the activities, sites, processes, and products of the Organisation. The scope of the Organisation’s Certificate is detailed in the latest certification report prepared by Preferred by Nature and may also be listed on Preferred by Nature’s website and/or the Certification Scheme Owner’s website.

аудита и другая информация, имеющая отношение к аудиту.

Сертификат(ы) – официальный(ые) документ(ы), подтверждающий(ие), что организация была сертифицирована после положительного решения о сертификации. Срок и область действия Сертификата(ов) описаны в разделе 6.

Сертификационные требования – это политики, стандарты, процедуры, директивы и любые другие нормативные документы, применимые в рамках сертификации Организации. Последние версии всех нормативных документов можно найти на вебсайте Preferred by Nature и/или соответствующего Владельца Сертификационной Схемы. Preferred by Nature также ведет информационные листки (infosheets), в которые включены дополнительные условия и информация касательно конкретных услуг по сертификации и верификации, и которые доступны на сайте www.preferredbynature.org.

Владелец Сертификационной Схемы – это организация, ответственная за разработку и поддержание сертификационной схемы для сертификационных услуг, предоставляемых Preferred by Nature. Для определенных услуг по сертификации и верификации, которые предлагает Preferred by Nature, Preferred by Nature получает аккредитацию или официальное разрешение у независимой организации, а для определенных услуг компания Preferred by Nature сама является Владельцем Сертификационной Схемы.

Область действия сертификата – границы и масштаб сертификации относительно деятельности, производственных объектов, процессов и продукции Организации. Область действия Сертификата Организации детально описана в последнем отчете о сертификации, подготовленном Preferred by Nature, а также может быть указана на сайте Preferred by Nature и/или на сайте Владельца Сертификационной Схемы.

Preferred by Nature – refers to Preferred by Nature OÜ, a separate legal entity in the greater Preferred by Nature organisation (formerly known as NEPCon) that holds the accreditation as a certification body and covers the management of clients through delivery of certification, verification and auditing services against established standards and schemes. Preferred by Nature OÜ is a wholly owned daughter company of the non-profit organisation Preferred by Nature F.M.B.A., registered in Denmark under the registration number 18044633. Invoicing related to this Agreement may be provided by Preferred by Nature F.M.B.A., Preferred by Nature OÜ or by any of Preferred by Nature F.M.B.A.'s other daughter companies.

Proposal(s) – refers to the written document(s) specifying the Certification Scope and costs of the services to be provided by Preferred by Nature to the Organisation. The Proposal and any alterations made to the Proposal to reflect a change in the scope or cost of services are incorporated by reference into this Agreement.

Suspension (of Certificate) – refers to a case where the validity of the Certificate is temporarily suspended in accordance with the Certification Requirements.

Termination (of Certificate) – refers to a case where the Certificate is permanently withdrawn in accordance with the Certification Requirements. Termination can be voluntary (requested by the Organisation) or initiated by Preferred by Nature.

2. General information

- 2.1 For this Agreement, certification may also mean verification and certified may also mean verified to cover both certification and verification services.

Preferred by Nature – это компания Preferred by Nature OÜ, отдельное юридическое лицо в более масштабной организации Preferred by Nature (ранее известной как NEPCon), которая имеет аккредитацию в качестве органа по сертификации и включает организацию работы с клиентами путем предоставления услуг по сертификации, верификации и аудиту в соответствии с установленными стандартами и схемами. Preferred by Nature OÜ является дочерней компанией, полностью принадлежащей некоммерческой организации Preferred by Nature F.M.B.A., зарегистрированной в Дании под регистрационным номером 18044633. Выставление счетов, связанных с настоящим Соглашением, может выполняться от имени Preferred by Nature F.M.B.A., Preferred by Nature OÜ или любой другой дочерней компанией Preferred by Nature F.M.B.A.

Предложение(я) – письменный документ(ы), в котором указывается Область действия Сертификата и стоимость услуг по сертификации, которые будут предоставлены Preferred by Nature Организации. Предложение и любые изменения, внесенные в Предложение в части изменения объема или стоимости предоставляемых услуг, включены в настоящее Соглашение посредством ссылок.

Приостановление (Сертификата) – временная приостановка действия Сертификата в соответствии с Сертификационными требованиями.

Аннулирование (Сертификата) – постоянное прекращение действия Сертификата в соответствии с Сертификационными требованиями. Аннулирование может быть добровольным (по запросу Организации) или инициированным Preferred by Nature.

2. Общие положения

- 2.1 Для этого Соглашения сертификация может также означать верификацию, а "сертифицированный" также может означать "верифицированный", что

- 2.2 Preferred by Nature has adopted and implemented the following policies, all available at www.preferredbynature.org:
- a) the **Anti-Corruption Policy** establishes controls to ensure that personnel behave in a lawful and ethical manner. Preferred by Nature has a zero tolerance approach toward corruption, fraud, and bribery, including personnel accepting cash gifts in relation to services under this Agreement;
 - b) the **Impartiality Policy** defines conflict of interest and the measures in place to safeguard Preferred by Nature impartiality in all certification activities;
 - c) the **Confidentiality Policy** safeguards the confidentiality of any applicable Organisation information;
 - d) the **Dispute Resolution Policy** describes the way in which Preferred by Nature handles any disputes raised, including any appeals or complaints submitted to Preferred by Nature by the Organisation (and any other stakeholder), and describes the process in place for resolving these disputes; and
 - e) the **Policy of Association** in which Preferred by Nature reserves the right to disassociate itself from any organisation that is in violation of the principles of this policy.
- 2.3 Preferred by Nature maintains information about its management, structure, activities, and people responsible for key decisions related to certification at www.preferredbynature.org.
- 2.2 Preferred by Nature утвердила и реализует следующие политики, все они доступны на сайте www.preferredbynature.org:
- a) **Антикоррупционная политика** устанавливает средства контроля для обеспечения того, чтобы персонал вел себя законным и этичным. Preferred by Nature придерживается подхода нулевой терпимости к коррупции, мошенничеству и взяточничеству, включая получение персоналом денежных подарков в связи с услугами в рамках настоящего Соглашения;
 - b) **Политика беспристрастности** определяет конфликт интересов и описывает меры, обеспечивающие беспристрастность Preferred by Nature при осуществлении сертификационной деятельности;
 - c) **Политика конфиденциальности** гарантирует конфиденциальность любой применимой информации, полученной от Организации;
 - d) **Политика разрешения споров** описывает порядок рассмотрения споров в Preferred by Nature, включая обращения или жалобы, поступающие в Preferred by Nature от Организации (и от любой другой заинтересованной стороны), а также описывает процесс, применяемый для разрешения данных споров; и
 - e) **Политика об ассоциации**, согласно которой Preferred by Nature сохраняет за собой право прекратить сотрудничество с любой компанией, нарушающей принципы данной политики.
- 2.3 Preferred by Nature обеспечивает наличие информации о своей системе управления, организационной структуре, видах деятельности и сотрудниках, принимающих ключевые решения относительно сертификации на сайте www.preferredbynature.org.

3. Obligations of Preferred by Nature

- 3.1 Preferred by Nature agrees to:
- a) maintain the necessary systems, competencies, and qualified personnel to conduct the audits under the offered certification services;
 - b) maintain the required accreditations, authorisations, and recognitions to carry out the certification services it offers;
 - c) provide the public with information about the certification services offered and Preferred by Nature policies, all available at www.preferredbynature.org;
 - d) conduct audit(s) according to the Proposal(s) and Certification Requirements and prepare and submit audit report(s) to the Organisation, which forms the basis for a decision to issue, maintain, Suspend or Terminate a Certificate. The Organisation will be provided the opportunity to review the report before the decision is taken; and
 - e) make information about the certified status of the Organisation and their Certification Scope publicly available through the public database designated by the Certification Scheme Owner or on Preferred by Nature's website or both.
- 3.2 In case the scope of Preferred by Nature's accreditation is reduced, suspended or terminated, Preferred by Nature will inform the Organisation within thirty (30) days of such change in status and comply with Certification Requirements for transfer of the Certificate to another accredited certification body.

3. Обязанности Preferred by Nature

- 3.1 Preferred by Nature обязуется:
- a) поддерживать необходимые системы, компетенции и квалификацию персонала для проведения аудитов в рамках предлагаемых сертификационных услуг;
 - b) поддерживать требуемые аккредитации, разрешения и одобрения для выполнения предлагаемых сертификационных услуг;
 - c) информировать общественность о предлагаемых сертификационных услугах и политиках Preferred by Nature, всё это доступно на сайте www.preferredbynature.org;
 - d) Проводить аудит(ы) в соответствии с Предложением(ями) и Сертификационными требованиями и готовить и представлять клиенту отчет(ы) о результатах аудита, который является основой для принятия решения относительно выдачи, поддержания, Приостановления или Аннулирования Сертификата. Организации будет предоставлена возможность изучить отчет перед принятием решения; и
 - e) сделать публично доступной информацию о сертификационном статусе Организации и об Области действия сертификата путем ее размещения в публичной базе данных, предусмотренной Владелец Сертификационной Схемы, или на официальном сайте Preferred by Nature, или одновременно и в том и в другом месте.
- 3.2 В случае, если область действия аккредитации Preferred by Nature будет сокращена, приостановлена или аннулирована, компания Preferred by Nature проинформирует Организацию в течение тридцати (30) дней о таком изменении статуса и выполнит Сертификационные требования по передаче Сертификата другому аккредитованному органу по

4. Obligations of Organisation

- 4.1 The Organisation agrees to:
- a) disclose any current or previous applications for similar types of certification or certifications held within the last five (5) years;
 - b) conform to all applicable Certification Requirements, which may be amended from time to time, and to conform to the revised versions of the Certification Requirements within the timeframes specified. If the certification applies to ongoing production, the Organisation agrees to ensure that the certified product continues to fulfil the product requirements. In the event of an inconsistency between this Agreement and the Certification Requirements, the Organisation agrees and acknowledges that the provisions of the Certification Requirements shall prevail;
 - c) cooperate with Preferred by Nature or, if applicable, the Certification Scheme Owner or Accreditation Body, to make any necessary arrangements to schedule and conduct audits, and make any arrangements for participation of observers, if applicable;
 - d) provide Preferred by Nature, Certification Scheme Owner, or Accreditation Body personnel or authorised representatives with truthful and accurate information and documents, as well as access to any facilities, personnel and subcontractors of the Organisation, and also provide Preferred by Nature and the Certification Scheme Owner the right

сертификации.

4. Обязанности Организации

- 4.1 Организация обязуется:
- a) предоставлять информацию о текущих или прошлых запросах на аналогичные виды сертификации или о сертификатах, имевшихся за последние пять (5) лет;
 - b) соответствовать всем применимым Сертификационным требованиям, которые могут периодически изменяться, а также обеспечить соответствие всем обновленным версиям Сертификационных требований в указанные сроки. Если сертификация применяется к непрерывному производству, Организация обязуется обеспечить, чтобы сертифицированная продукция постоянно соответствовала требованиям, предъявляемым к продукции. В случае несоответствия между настоящим Соглашением и Сертификационными требованиями Организация соглашается и признает, что положения Сертификационных требований имеют преимущественную силу ;
 - c) сотрудничать с Preferred by Nature или, если применимо, с Владелец Сертификационной Схемы или Органом по аккредитации, с целью проведения любых необходимых подготовительных мероприятий для планирования и проведения аудитов, а также для проведения любых подготовительных мероприятий для обеспечения участия наблюдателей, если применимо;
 - d) предоставить Preferred by Nature, Владелец Сертификационной Схемы или персоналу Органа по аккредитации или уполномоченным представителям достоверную и точную информацию и документацию, а также доступ к любым объектам, персоналу и субподрядчикам Организации, а также предоставить Preferred by

to use and process any information relating to or provided by the Organisation, in so far as it is necessary to evaluate and verify compliance of the Organisation with the Certification Requirements. The Organisation agrees that Preferred by Nature may stop the audit process in the event the Organisation does not collaborate with the audit as required in the Certification Requirements;

- e) undergo surveillance audits, as determined by Preferred by Nature. The details of the surveillance audits, including audit duration, location, and audit team composition, are in individual Audit Plans, which are provided to the Organisation in advance of each audit;
- f) acknowledge that Preferred by Nature, Accreditation Body and/or Certification Scheme Owner reserve the right to conduct short notice and unannounced site visits when deemed necessary to verify conformance with the Certification Requirements and/or protect the integrity of Preferred by Nature's reputation and its related trademarks and logos, as well as the reputation of the Certification Scheme Owner and its related trademarks and logos. The Organisation agrees to cooperate with Preferred by Nature, Accreditation Body and/or Certification Scheme Owner to facilitate such visits and to disclose all information required to conduct the evaluation;
- g) address any non-conformities identified by Preferred by Nature or other parties (such as Accreditation

Nature и Владельцу Сертификационной Схемы право использовать и обрабатывать любую информацию, относящуюся к Организации или предоставленную Организацией, в той мере, в какой это необходимо для оценки и проверки соответствия Организации Сертификационным требованиям.

- Организация соглашается с тем, что Preferred by Nature может прекратить процесс аудита в случае, если Организация не сотрудничает по вопросам аудита, как того требуют Сертификационные требования;
- e) проходить ежегодные аудиты, как определено Preferred by Nature. Подробная информация о ежегодных аудитах, включая информацию о продолжительности аудита, месте проведения и составе команды аудиторов, находится в индивидуальных Планах аудита, которые передаются Организации заранее перед каждым аудитом;
 - f) признавать, что Preferred by Nature, Орган по аккредитации и/или Владелец Сертификационной Схемы сохраняют за собой право проводить внеплановые проверки без уведомления, а также проверки с коротким сроком уведомления, если считают необходимым проверить соответствие Сертификационным требованиям и/или защитить безупречность репутации Preferred by Nature и соответствующих товарных знаков и логотипов, а также репутации Владельца Сертификационной Схемы и его соответствующих товарных знаков и логотипов. Организация обязуется сотрудничать с Preferred by Nature, Органом по аккредитации и/или Владельцем Сертификационной Схемы по вопросам организации таких проверок, а также предоставлять всю информацию, требуемую для проведения оценки;
 - g) устранять любые несоответствия, выявленные Preferred by Nature или другими сторонами (например,

- Bodies) in relation to the Certification Requirements within the timeframes specified and in an appropriate manner and to make related evidence accessible to Preferred by Nature;
- h) not edit any certification documents (for example, certification reports or Certificates) and to provide any copies of certification documents in their entirety or to such an extent as to avoid misleading those receiving the certification documents;
- i) handle any complaints against Organisation in accordance with Certification Requirements and keep a record of any complaints it receives in relation to its conformance with the Certification Requirements, take appropriate actions to address such complaints, and maintain written records of the actions taken and the final outcome of the complaint. The Organisation shall make these records available to Preferred by Nature upon request;
- j) first address any disputes Organisation may have with Preferred by Nature and/or any unresolved complaints against Organisation in accordance with Preferred by Nature's Dispute Resolution Policy and agree to refer any complaints to the Accreditation Body or Certification Scheme Owner only if the complaint is not resolved to the satisfaction of Organisation;
- k) not to undertake any activities or make any claims that may harm the reputation of Preferred by Nature, Accreditation Body, or the Certification Scheme Owner; and
- Органами по аккредитации), касающиеся Сертификационных требований, в установленные сроки и соответствующим образом, а также предоставлять Preferred by Nature свидетельства устранения несоответствий;
- h) не редактировать никакие сертификационные документы (например, отчеты о сертификации или Сертификаты) и предоставлять копии любых сертификационных документов в полном объеме, либо в таком виде, чтобы не ввести в заблуждение тех, кто получает копии сертификационных документов;
- i) рассматривать любые жалобы в адрес Организации в соответствии с Сертификационными требованиями, а также регистрировать все жалобы, которые Организация получает в отношении своего соответствия Сертификационным требованиям, предпринимать надлежащие меры для решения жалоб и вести письменные протоколы о принятых мерах и конечном результате рассмотрения жалобы. Организация должна предоставлять эти протоколы Preferred by Nature по требованию;
- j) сначала рассматривать любые споры, которые Организация может иметь с Preferred by Nature, и/или любые нерешенные жалобы в адрес Организации в соответствии с Политикой разрешения споров, Preferred by Nature, и согласиться направлять любые жалобы в Орган по аккредитации или Владельцу Сертификационной Схемы только в том случае, если жалоба не будет разрешена к удовлетворению Организации;
- k) не предпринимать никаких действий или не делать никаких заявлений, которые могут нанести вред репутации Preferred by Nature, Органа по аккредитации или Владельца Сертификационной Схемы; и

- l) conform to all Certification Requirements in any attached appendices when applicable to Organisation's Certification Scope.

4.2 The Organisation agrees to notify Preferred by Nature as soon as possible, and no later than ten (10) working days (unless the Certification Requirements state a shorter timeline), of any fundamental changes that may affect its ability to conform to the Certification Requirements. Such changes may include, but are not limited to, changes in:

- a) the legal status or ownership of the Organisation;
- b) the Organisation's management structure;
- c) the production process, products, or product selection;
- d) insolvency, bankruptcy, closure, and other similar events;
- e) the production/operating locations; and
- f) the quality management system, to such an extent that conformance to Certification Requirements is endangered.

5. Payment and fees

5.1 The Organisation agrees to pay costs related to all audits and audit activities, including unanticipated audit costs that are due to the discovery or disclosure of information not known or considered by Preferred by Nature during the preparation of the Proposal and that require additional site visits or further investigation. The Certification Scope and costs are detailed in the Proposal sent to the Organisation by Preferred by Nature. Any costs, except any costs associated with unannounced site visits as specified in clause 4.1 f) above, will be communicated to the Organisation before Preferred by Nature invoices Organisation and the Organisation becomes liable to pay the costs.

- l) соблюдать все Сертификационные требования, содержащиеся в приложениях, если это применимо к Области действия сертификата Организации.

4.2 Организация обязуется уведомить Preferred by Nature в самые короткие сроки, но не позднее десяти (10) рабочих дней (если Сертификационными требованиями не предусмотрен более короткий период) о любых кардинальных изменениях, которые могут повлиять на её способность соответствовать Сертификационным требованиям. Подобные изменения могут включать в себя, но не ограничиваются этим:

- a) изменение правового статуса или права собственности Организации;
- b) изменение структуры управления Организации;
- c) изменение производственного процесса, продукции или ассортимента продукции;
- d) неплатежеспособность, банкротство, закрытие и другие подобные события;
- e) изменение месторасположения производства/работ; и
- f) изменения в системе управления качеством, которые могут негативно отразиться на способности соответствовать Сертификационным требованиям.

5. Оплата и отчисления

5.1 Организация обязуется оплачивать расходы, связанные с проведением всех аудитов и аудиторской деятельностью, включая непредвиденные аудиторские расходы, которые возникают в результате выявления или предоставления информации, которая не была известна или изучена Preferred by Nature в ходе подготовки Предложения, и которая требует проведения дополнительной проверки или дальнейшего изучения. Область действия сертификата и стоимость услуг детализированы в Предложении, отправленном Организации от Preferred by Nature. Любые расходы, за исключением расходов, связанных с

5.2 Organisation will pay any fees required by the relevant Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body. Organisation acknowledges that the Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body may amend its fees from time to time and such amendments are not within the control of Preferred by Nature.

6. Certificate validity and scope

6.1 The basis for issuing a Certificate is a positive certification decision, which is taken by an appointed Preferred by Nature personnel. The certification decision is made taking into account the certification report and the recommendation of the audit team. Preferred by Nature has the right to delay or postpone its certification decision in order to take account of new or additional information that has not already been considered in its audit report and that, in the opinion of Preferred by Nature, could affect the outcome of its evaluation.

6.2 The Organisation acknowledges that the certification process is not complete until the Organisation has been issued a Certificate by Preferred by Nature. The Certificate will be issued upon a positive certification decision being reached and after this Agreement has been signed and all pending costs and fees have been paid.

6.3 The Organisation acknowledges that Preferred by Nature shall not be obliged to enter into or maintain any commercial or other relationship with the Organisation or issue a Certificate previously issued to the Organisation.

6.4 The length of validity of a Certificate depends on the Certification Requirements, unless Suspended or Terminated early.

незаявленными посещениями площадок, как указано в пункте 4.1. f) выше, будут сообщены Организации до того, как Preferred by Nature выставит соответствующий счет, и Организация будет обязана оплатить эти расходы.

5.2 Организация оплатит любые отчисления, требуемые соответствующим Владелцем Сертификационной Схемы и/или Органом по аккредитации. Организация признает, что Владелец Сертификационной Схемы и/или Орган по аккредитации могут периодически изменять размер отчислений, и такие изменения не подконтрольны Preferred by Nature.

6. Срок и область действия Сертификата

6.1 Основанием для выдачи Сертификата является положительное решение по результатам сертификации, принимаемое назначенными сотрудниками Preferred by Nature. Решение о сертификации принимается на основании отчета по сертификации и рекомендации команды аудиторов. Preferred by Nature имеет право отсрочивать или откладывать решение о сертификации для того, чтобы принять во внимание новую или дополнительную информацию, которая еще не была рассмотрена в отчете по сертификации и которая, по мнению Preferred by Nature, может повлиять на результат оценки.

6.2 Организация признает, что процесс сертификации является незавершенным до тех пор, пока Preferred by Nature не выдаст Организации Сертификат. Сертификат выдается после принятия положительного решения по результатам сертификации после подписания настоящего Соглашения и оплаты всех применимых расходов и отчислений.

6.3 Организация признает, что Preferred by Nature не обязана вступать в или поддерживать какие-либо коммерческие или прочие отношения с Организацией, либо выдавать Сертификат, ранее выданный Организации.

6.4 Продолжительность срока действия Сертификата зависит от Сертификационных требований, если

After this period of validity, a Certificate expires and is automatically Terminated. If the Organisation desires to maintain its Certificate, a reassessment is required. A new Certificate is issued upon the Organisation achieving a positive certification decision. In order to avoid a gap in certification, the reassessment shall be conducted, and the new Certificate shall be issued, prior to the Termination date of the existing Certificate.

только сертификат не будет Приостановлен или Аннулирован раньше. После окончания этого срока Сертификат становится недействительным и автоматически Аннулируется. Если Организация хочет сохранить свой Сертификат, требуется проведение переоценки. На основании положительного решения о сертификации Организации выдается новый Сертификат. Для того чтобы не было перерыва между сертификациями, переоценка должна быть проведена, а новый Сертификат выдан до даты Аннулирования существующего Сертификата.

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 6.5 | Preferred by Nature will send a notification directly to the Organisation announcing issuance, Suspension or Termination of any Certificate(s). The Organisation acknowledges that such notifications are also the basis for communicating any changes in the validity and number of Certificates, under this Agreement. | 6.5 | Preferred by Nature отправит уведомление напрямую в Организацию, информируя о выдаче, Приостановлении или Аннулировании Сертификата(ов). Организация признает, что такие уведомления также являются основой для информирования о любых изменениях относительно области и срока действия и количества Сертификатов в рамках настоящего Соглашения. |
| 6.6 | The Organisation agrees that Preferred by Nature is not obligated to issue or maintain certification if the activities of the Organisation conflict with the obligations of Preferred by Nature as specified in its accreditation agreement with an Accreditation Body or, in the sole opinion of Preferred by Nature, reflect badly on the good name of Preferred by Nature. | 6.6 | Организация соглашается, что Preferred by Nature не обязана выдавать или сохранять сертификат, если деятельность Организации противоречит обязанностям Preferred by Nature, предусмотренным в ее аккредитационном соглашении с Органом по аккредитации, либо, по единоличному мнению Preferred by Nature, плохо влияет на репутацию Preferred by Nature. |
| 6.7 | The Organisation acknowledges that meeting all Certification Requirements and timely payment of all certification costs and fees is a requirement for maintaining a valid Certificate. | 6.7 | Организация признает, что соответствие всем Сертификационным требованиям и своевременная оплата всех сертификационных затрат и отчислений являются условием для поддержания действительности Сертификата. |
| 6.8 | The Organisation agrees to notify Preferred by Nature about any desired changes to the Certification Scope before these changes are implemented. Preferred by Nature will evaluate the need for additional audit activities, if any, and will agree with the Organisation on the steps that need to be taken before the scope can be changed. | 6.8 | Организация обязуется уведомлять Preferred by Nature о любых ожидаемых изменениях относительно Области действия сертификата прежде, чем осуществить подобные изменения. Preferred by Nature даст оценку необходимости проведения дополнительного аудита и согласует с Организацией шаги, которые необходимо |

6.9 The Organisation has the right to object to the audit process or appeal a certification decision to Preferred by Nature in accordance with Preferred by Nature and Certification Scheme Owner policies and procedures.

7. Certificate Termination and Suspension

7.1 Upon written notice to Organisation, Preferred by Nature may Terminate or Suspend a Certificate on any of the grounds listed in clause 11.2 or in accordance with decisions made by the Certification Scheme Owner or Accreditation Body.

7.2 Upon Suspension or Termination of the Certificate, the Organisation agrees to immediately take the following steps:

- a) cease selling any products as certified (applicable for product certification) and take steps to remove all related information;
- b) cease usage of any claims, labelling or advertising in relation to its certification and certified status;
- c) at its own expense, remove all uses of names, initials, logos, certification marks or other trademarks of Preferred by Nature and the Certification Scheme Owner from its products, documents, advertising and/or marketing materials, and business-to-business communications;
- d) where required by the Certification Scheme Owner or Preferred by Nature, inform relevant customers about the Suspension or Termination within three (3) business days of Suspension or Termination, and maintain records of such notification;

предпринять до того, как область действия сертификата может быть изменена.

6.9 Организация имеет право опротестовать процесс аудита или подать апелляцию относительно решения о сертификации в Preferred by Nature в соответствии с политиками и процедурами Preferred by Nature и Владельца Сертификационной Схемы.

7. Аннулирование и Приостановление Сертификата

7.1 Путем письменного уведомления Организации Preferred by Nature может Аннулировать или Приостановить Сертификат по какой-либо из причин, перечисленных в разделе 11.2, или в соответствии с решениями, принятыми Владельцем Сертификационной Схемы или Органом по аккредитации.

7.2 После Приостановления или Аннулирования Сертификата, Организация обязуется незамедлительно предпринять следующие действия:

- a) остановить продажу продукции как сертифицированной (применяется к сертификации продукции) и принять меры по удалению всей соответствующей информации;
- b) остановить использование заявлений, маркировки или рекламы применительно к сертификации и сертификационному статусу;
- c) за счет собственных средств удалить со своей продукции, документов, рекламных и/или маркетинговых материалов и межкорпоративной документации все названия, инициалы, логотипы, сертификационные знаки или другие товарные знаки Preferred by Nature и Владельца Сертификационной Схемы;
- d) в случаях, предусмотренных Владельцем Сертификационной Схемы или Preferred by Nature, проинформировать соответствующих клиентов о Приостановлении или Аннулировании сертификата в течение трех (3) рабочих дней от даты Приостановления или

- e) destroy the issued original Certificate and all copies; and
- f) cooperate with Preferred by Nature and the relevant Certification Scheme Owner and/or Accreditation Body to confirm that these obligations have been met.

- Аннулирования и сохранить записи о таком уведомлении;
- e) уничтожить оригинал выданного Сертификата и все его копии; и
 - f) сотрудничать с Preferred by Nature и соответствующим Владелецem Сертификационной Схемы и/или Органом по аккредитации для подтверждения того, что указанные обязательства были соблюдены.

8. Certification claims and trademark usage

- 8.1 For as long as it is in compliance with its obligations during the term of this Agreement, the Organisation may make public statements regarding its participation in the relevant certification service and its certified status according to the rules of Preferred by Nature and the Certification Scheme Owner.
- 8.2 As a Certificate holder, the Organisation agrees to accurately and fairly represent its Certification Scope, including the products, sites and activities within the scope. The Organisation must restrict the representation of its certification to relate only to conformance to the relevant Certification Requirements and not in relation to any other products, characteristics or operations outside of the Certification Scope.
- 8.3 The Organisation shall ensure that any public usage by the Organisation of the name, logo or trademarks of Preferred by Nature, the Certification Scheme Owner or the Accreditation Body shall be previously reviewed and approved in writing by Preferred by Nature in accordance with the Certification Requirements.
- 8.4 The Organisation acknowledges the intellectual property rights of Preferred by Nature, the Certification Scheme Owner and Accreditation Body and that they shall

8. Использование сертификационных заявлений и товарных знаков

- 8.1 В случае если соблюдаются обязанности и на протяжении срока действия настоящего Соглашения Организация может делать публичные заявления относительно ее участия в соответствующей сертификации и о своем сертификационном статусе в соответствии с правилами Preferred by Nature и Владельца Сертификационной Схемы.
- 8.2 Являясь держателем Сертификата, Организация обязуется достоверно и четко представлять Область действия своего сертификата, включая продукцию, производственные объекты и деятельность в рамках области действия. Организация должна ограничить представление своей сертификации только соответствием определенным Сертификационным требованиям, а не в отношении какой-либо другой продукции, характеристик или операций, выходящих за рамки Области действия сертификата.
- 8.3 Организация должна обеспечить, что любое публичное использование Организацией названия, логотипа или товарных знаков Preferred by Nature, Владельца сертификационной Схемы или Органа по аккредитации должно быть предварительно рассмотрено и одобрено Preferred by Nature в письменной форме в соответствии с Сертификационными требованиями.
- 8.4 Организация признает права Preferred by Nature, Владельца Сертификационной Схемы и Органа по аккредитации на интеллектуальную собственность, а

continue to retain full ownership of their intellectual property rights and that nothing shall be deemed to constitute a right for the Organisation to use or cause to be used any of the intellectual property rights belonging to Preferred by Nature, the Certification Scheme Owner and Accreditation Body, except as otherwise set forth in this Agreement.

- 8.5 Preferred by Nature reserves the right to follow up on information obtained regarding infringements of the trademarks or intellectual property rights of Preferred by Nature, the Certification Scheme Owner and Accreditation Body.

9. Confidentiality and public information

- 9.1 Neither Party to this Agreement shall disclose or publish any confidential information of the other Party, without written consent of the other Party, unless:

- a) the disclosure is to the receiving Party's attorneys or authorised agents;
- b) disclosure is required by law or by a judicial, governmental or regulatory body;
- c) such information is publicly available without any violation of this Agreement by the receiving Party; or
- d) the information was available to the receiving Party on a non-confidential basis prior to its disclosure by the disclosing Party.

- 9.2 Notwithstanding the foregoing:
- a) Preferred by Nature may provide the Certification Scheme Owner or the Accreditation Body with access to confidential information of the

также то, что они продолжают сохранять полное право на интеллектуальную собственность, и что ничто не подразумевает получение Организацией права использовать или распорядиться использовать какие-либо права на интеллектуальную собственность, принадлежащих Preferred by Nature, Владельцу Сертификационной Схемы и Органу по аккредитации, если иное не установлено настоящим Соглашением.

8.5 Preferred by Nature сохраняет за собой право проверять полученную информацию, касающуюся нарушений в части использования товарных знаков или прав интеллектуальной собственности Preferred by Nature, Владельца Сертификационной Схемы и Органа по аккредитации.

9. Конфиденциальность и публично доступная информация

- 9.1 Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не должна разглашать или публиковать информацию, являющуюся конфиденциальной для другой Стороны, без письменного согласия другой Стороны за исключением следующих случаев:

- a) раскрытие информации осуществляется адвокатам или уполномоченным агентам получающей информацию Стороны;
- b) раскрытие информации требуется законом или судебным, правительственным или регулирующим органом;
- c) такая информация является общедоступной без какого-либо нарушения настоящего Соглашения получающей информацию Стороной; или
- d) информация была доступна получающей информацию Стороне на неконфиденциальной основе до ее раскрытия предоставляющей информацию Стороной.

- 9.2 Несмотря на вышеизложенное:
- a) Preferred by Nature может предоставить Владельцу Сертификационной Схемы или Органу по аккредитации доступ к

	<p>конфиденциальной информации Организации, если это предусмотрено Сертификационными требованиями;</p>
<p>b) where required by the Certification Requirements, Preferred by Nature may produce public summaries of the Organisation's audit reports and either Preferred by Nature or Certification Scheme Owner may disclose or publish such summary information in whole or in part; and</p>	<p>b) там, где этого предусмотрено Сертификационными требованиями, Preferred by Nature может публиковать резюме отчетов об аудитах Организации, и либо Preferred by Nature, либо Владелец Сертификационной Схемы могут раскрывать или публиковать такую сводную информацию полностью или частично; и</p>
<p>c) Preferred by Nature and Certification Scheme Owner have the right to list certified organisations and publish Certificate(s) on their websites.</p>	<p>c) Preferred by Nature и Владелец Сертификационной Схемы имеют право создавать перечень сертифицированных организаций и публиковать Сертификат(ы) на своих веб-сайтах.</p>
<p>9.3 The Organisation agrees that Preferred by Nature designated personnel, as well as personnel and authorised representatives of the Certification Scheme Owner and the Accreditation Body, shall have access to confidential information, audit reports, and other relevant information of the Organisation to the extent required in connection with the accreditation of Preferred by Nature or the certification of Organisation in order to evaluate compliance of the Organisation with the Certification Requirements. This may include the above mentioned personnel or authorised representatives accompanying Preferred by Nature designated personnel at audits. Preferred by Nature reserves the right to request other supporting information such as shape files and photographs.</p>	<p>9.3 Организация обязуется предоставить доступ назначенным сотрудникам Preferred by Nature, а также сотрудникам и уполномоченным представителям Владельца Сертификационной Схемы и Органа по аккредитации к конфиденциальной информации, отчетам об аудитах и другой соответствующей информации Организации в объеме, предусмотренном в связи с аккредитацией Preferred by Nature или сертификацией Организации, чтобы провести оценку соответствия Организации Сертификационным требованиям. В том числе это относится к участию указанных выше лиц или уполномоченных представителей в аудитах Preferred by Nature. Preferred by Nature оставляет за собой право запрашивать другую вспомогательную информацию, такую как шаблоны и фотографии.</p>
<p>9.4 In so far as it is necessary for Preferred by Nature or the Certification Scheme Owner to perform their obligations under this Agreement, Preferred by Nature and the Certification Scheme Owner shall be entitled and authorised to process the Organisation's personal and business data in accordance with any applicable data protection legislation.</p>	<p>9.4 В той степени, в какой это необходимо Preferred by Nature или Владельцу Сертификационной Схемы для выполнения своих обязанностей в рамках настоящего Соглашения, Preferred by Nature и Владелец Сертификационной Схемы имеют право и полномочия обрабатывать персональные и коммерческие данные Организации в соответствии с применимым</p>

10. Limitation of liability and indemnification

- 10.1 For the purposes of this Agreement, "Damages" means financial consequences resulting from any claims, demands, causes of action, judgments or settlements, including without limitation, attorney's fees and court costs.
- 10.2 The Organisation agrees that Preferred by Nature is not liable to the Organisation, any customer of the Organisation or any other person or entity for any Damages resulting directly or indirectly from the Organisation's own:
- a) manufacture, use, sale, advertising, promotion, distribution, felling, removal, processing, transport or other disposition of product included in the Certification Scope;
 - b) marketing, advertising or promotion of its certified product, enterprise or operation; or
 - c) failure to comply with the terms and conditions of the certification hereunder.
- 10.3 The Organisation agrees that in no event shall Preferred by Nature be liable to the Organisation, any Organisation customer or any other person or entity for any indirect, incidental, consequential or punitive Damages, however caused, arising out of or relating to this Agreement. The Organisation agrees not to take any legal action against Preferred by Nature, present any claims for any kind of compensation to Preferred by Nature, or hold Preferred by Nature liable in any way for any Damages or consequences resulting from Termination or Suspension of a Certificate made in accordance with the terms of this Agreement.

законодательством о защите данных.

10. Ограничение ответственности и возмещение убытков

- 10.1 В контексте настоящего Соглашения «Убытки» означают финансовые последствия, вытекающие из любых претензий, требований, оснований для иска, судебных решений или расчетов, включая, помимо прочего, гонорары адвоката и судебные издержки.
- 10.2 Организация признает, что Preferred by Nature не несет ответственность перед Организацией, клиентами Организации или любым другим физическим или юридическим лицом за какие-либо Убытки, появившиеся в результате прямой или косвенной следующей деятельности Организации:
- a) производство, использование, продажа, реклама, продвижение, распространение (дистрибуция), заготовка леса, утилизация, обработка, транспортировка или другие действия, осуществляемые с продукцией, включенной в Область действия сертификата;
 - b) маркетинг, реклама или продвижение её сертифицированных товаров, предприятия или деятельности; или
 - c) несоблюдение условий и положений сертификации в рамках настоящего Соглашения.
- 10.3 Организация соглашается с тем, что ни при каких обстоятельствах Preferred by Nature не несет ответственности перед Организацией, любым клиентом Организации или любым другим физическим или юридическим лицом за любые косвенные, случайные, сопутствующие или штрафные Убытки, независимо от их причин, вытекающих из настоящего Соглашения или связанных с ним. Организация соглашается не предпринимать никаких юридических действий против Preferred by Nature, не предъявлять никаких требований о какой-либо компенсации Preferred by Nature или не привлекать Preferred by Nature к ответственности каким-либо образом за любые Убытки

- 10.4 Preferred by Nature's total liability to Organisation for any Damages arising out of or in connection with this Agreement shall not exceed, with respect to any one event or series of connected events, the total annual remuneration paid by the Organisation to Preferred by Nature under this Agreement.
- 10.5 Organisation agrees to defend, indemnify and hold harmless Preferred by Nature and its officers, directors, agents and employees against and from all Damages in connection with this Agreement or the certification hereunder including, but not limited to (a) any personal injury, property damage, product liability or other claims arising out of or relating to the manufacture, use, sale, advertising, promotion, distribution, felling, removal, processing, transport or other disposition of product included in the Certification Scope, including but not limited to product liability claims; or (b) any claims arising directly or indirectly out of Organisation's failure to comply with the terms and conditions of this Agreement or the certification hereunder, except to the extent that such Damages are attributable to Preferred by Nature's gross negligence or wilful misconduct.
- 10.6 Neither Party to this Agreement shall be responsible for any inability or failure to comply with the terms of this Agreement
- или последствия, возникшие в результате Аннулирования или Приостановления Сертификата, выполненных в соответствии с условиями настоящего Соглашения.
- 10.4 Общая материальная ответственность Preferred by Nature перед Организацией за какие-либо Убытки, возникшие в рамках или в связи с данным Соглашением не должны превышать, в отношении какого-либо одного случая или серии связанных случаев, размер общего ежегодного денежного вознаграждения, которое Организация платит Preferred by Nature в рамках настоящего Соглашения.
- 10.5 Организация обязуется предоставить Preferred by Nature и её сотрудникам, директорам, доверенным лицам и наемным работникам возмещение, защиту и неприкосновенность от претензий касательно всех Убытков в связи с настоящим Соглашением или сертификацией в рамках настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь, (а) травмы, порчу имущества, ответственность за качество выпускаемой продукции или иные претензии, возникающие в процессе или связанные с процессом производства, использования, продажи, рекламирования, продвижения, распространения, заготовки леса, вывозки леса, переработки, транспортировки или других действий, осуществляемых с продукцией, включенной в Область действия сертификата, включая, но не ограничиваясь, претензии по качеству продукции; или (b) какие-либо претензии, возникающие напрямую или косвенно в результате несоблюдения Организацией условий настоящего Соглашения или сертификации в рамках настоящего Соглашения, за исключением тех случаев, когда такие Убытки связаны с грубой небрежностью или умышленным правонарушением со стороны Preferred by Nature.
- 10.6 Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не несет ответственность за неспособность или отказ выполнять

due to causes beyond its control (force majeure) and without the negligence or malfeasance of such Party. These causes shall include, but not be restricted to: fire, storm, flood, earthquake, or other natural disaster, explosion, terrorist activities, war, rebellion, insurrection, mutiny, sabotage, epidemic, quarantine restrictions, labour disputes, embargoes, and acts of any government, including the failure of any government to grant export or import licenses or permits.

условия данного Договора по неконтролируемым причинам (форс-мажор), а не по причине небрежности или неправомерных действий такой Стороны. Такие случаи включают, но не ограничиваются: пожар, шторм, наводнение, землетрясение или иные природные катаклизмы, взрыв, террористические акты, войну, восстание, государственный переворот, мятеж, саботаж, эпидемию, карантинные ограничения, забастовки, эмбарго и действия какого-либо правительства, включая отказ правительства выдавать лицензии и разрешения на экспорт и импорт.

11. Term and termination

11.1 This Agreement shall be effective after it has been signed by both Parties. Unless terminated sooner as provided under this section 11, the Agreement terminates automatically after the last remaining Certificate is Terminated or expires or once it is determined that the Organisation will not be obtaining certification. If the last Certificate expires in cases where certification will potentially be renewed, this Agreement will be automatically extended for up to four (4) months.

11.2 This Agreement may be terminated by any of the following:

- mutual agreement of the Parties;
- Organisation with thirty (30) days' written notice;
- Preferred by Nature with ninety (90) days' written notice;
- Preferred by Nature, if Organisation breaches its obligations under this Agreement, and fails to cure any breach within the time period as defined by Preferred by Nature;

11. Срок действия и порядок расторжения Соглашения

11.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. Если Соглашение не будет расторгнуто раньше, как предусмотрено в этом разделе 11, Соглашение автоматически прекращается после прекращения действия или истечения срока действия последнего оставшегося Сертификата или после того, как будет определено, что Организация не будет получать сертификацию. Если срок действия последнего Сертификата истекает в случаях, когда сертификация потенциально может быть продлена, настоящее Соглашение будет автоматически продлено на срок до четырех (4) месяцев.

11.2 Данное Соглашение может быть расторгнуто следующим образом:

- по взаимному согласию Сторон;
- Организацией с письменным уведомлением за тридцать (30) дней;
- Preferred by Nature с письменным уведомлением за девяносто (90) дней;
- Preferred by Nature, если Организация не выполняет свои обязанности по настоящему Соглашению и не может устранить какое-либо нарушение в течение периода времени, определенного Preferred by Nature;

- e) either Party, immediately, if the other Party violates its confidentiality obligations under this Agreement;
- f) Preferred by Nature, immediately, if Organisation, in the sole opinion of Preferred by Nature, violates the principles of Preferred by Nature's Policy of Association and fails to take corrective measures, if possible, within a defined time period after Preferred by Nature has notified the Organisation of such violations in writing;
- g) Preferred by Nature, immediately, if Organisation, in the sole opinion of Preferred by Nature, has discredited Preferred by Nature or the Certification Scheme Owner, or if any of the Organisation's activities reflect badly on the name of Preferred by Nature or the Certification Scheme Owner and Organisation fails to take corrective measures, if possible, within a defined time period after Preferred by Nature has notified the Organisation in writing; or
- h) Preferred by Nature, in accordance with the process and timelines defined in the Certification Requirements.
- 11.3 The Organisation understands and acknowledges that upon termination of this Agreement, all the Certificates issued to the Organisation under this Agreement will also be Terminated.
- 11.4 Upon termination of this Agreement, the rights and privileges of each Party shall immediately cease, and there shall be no liability or obligation on the part of Organisation or Preferred by Nature, except as set forth in the provisions of section 5, clauses 7.2, 9.1, 9.2, all clauses in section 10, and those provisions that by
- e) любой из Сторон незамедлительно, если другая Сторона нарушает свои обязательства по конфиденциальности в соответствии с настоящим Соглашением;
- f) Preferred by Nature, незамедлительно, если Организация, по единоличному мнению Preferred by Nature, нарушает принципы Политики об Ассоциации Preferred by Nature и отказывается предпринимать корректирующие действия, если такие возможны, в установленный период после того, как Preferred by Nature уведомит Организацию о таких нарушениях в письменной форме;
- g) Preferred by Nature, незамедлительно, если Организация, по единоличному мнению Preferred by Nature, дискредитировала Preferred by Nature или Владельца Сертификационной Схемы, или если какая-либо из видов деятельности Организации плохо отражаются на репутации Preferred by Nature или Владельца Сертификационной Схемы, и Организация отказывается предпринимать корректирующие действия, если такие возможны, в установленный период после того, как Preferred by Nature уведомит Организацию об этом в письменной форме; или
- h) Preferred by Nature в соответствии с процессом и сроками, определенными в Сертификационных требованиях.
- 11.3 Организация понимает и признает, что после расторжения настоящего Соглашения, все Сертификаты, выданные Организации в рамках настоящего Соглашения, будут также Аннулированы.
- 11.4 После расторжения настоящего Соглашения права и привилегии каждой из Сторон немедленно прекращаются, и не должно быть никакой ответственности или обязательств со стороны Организации или Preferred by Nature, за исключением случаев, изложенных в положениях раздела 5, пунктах 7.2, 9.1,

nature are intended to survive termination of the Agreement.

12. Miscellaneous

- 12.1 This Agreement supersedes and replaces all prior agreements between the Parties with respect to the subject matter contained herein.
- 12.2 This Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of Estonia, without regard to any conflict of law principles.
- 12.3 In the event of any dispute arising from or in connection to this Agreement, the Parties shall first seek to resolve it amicably through mutual agreement, but if no resolution is achieved, the dispute shall be submitted to the courts of Estonia, which shall have exclusive jurisdiction.
- 12.4 Preferred by Nature may, from time to time, modify this Agreement as a result of changing Accreditation Body requirements, Certification Requirements, or Preferred by Nature procedures. Any such modifications shall be provided to the Organisation in writing at least ninety (90) days before they become effective. If the Organisation objects to any of the changes, the Organisation has the right to terminate the Agreement by giving Preferred by Nature thirty (30) days written notice. Any other amendments to this Agreement shall be agreed to in writing and signed by both Parties.
- 12.5 In the event that any one or more provisions of this Agreement shall be or become invalid, illegal, or unenforceable in any respect, the validity, legality, or enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall not be affected.
- 12.6 Assignment of any rights, or delegation of

9.2, всех положениях раздела 10 и тех положениях, действие которых должно сохраниться после расторжения настоящего Соглашения.

12. Прочие положения

- 12.1 Настоящее Соглашение заменяет все предыдущие соглашения между Сторонами в отношении предмета, содержащегося в настоящем Соглашении.
- 12.2 Настоящее Соглашение регулируется и трактуется в соответствии с законодательством Эстонии, без учета норм коллизионного права.
- 12.3 В случае любого спора, возникающего из настоящего Соглашения или в связи с ним, Стороны сначала должны стремиться разрешить его мирным путем по взаимному согласию, но если решение не будет достигнуто, спор передается в суды Эстонии, которые обладают исключительной юрисдикцией.
- 12.4 Preferred by Nature может время от времени вносить изменения в настоящее Соглашение в результате изменения требований Органа по аккредитации, Сертификационных Требований или процедур Preferred by Nature. Любые такие изменения должны быть предоставлены Организации в письменной форме по крайней мере за девяносто (90) дней до их вступления в силу. Если Организация возражает против каких-либо изменений, Организация имеет право расторгнуть Соглашение, направив Preferred by Nature письменное уведомление за тридцать (30) дней. Любые другие поправки к настоящему Соглашению должны быть согласованы в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.
- 12.5 В случае если какое-либо одно или несколько положений настоящего Соглашения являются или становятся недействительными, незаконными или невыполнимыми в любом отношении, действительность, законность и выполнимость остальных положений настоящего Соглашения остаются без изменений.
- 12.6 Передача прав или обязанностей в

duties under this Agreement may be made only upon prior written notification to the other Party, at minimum ninety (90) days in advance. This Agreement shall be binding on the successors and assigns of the Parties in its entirety.

12.7 This Agreement may be executed in counterparts. Faxed, emailed, and other electronic signatures are equally effective and binding as originals.

This Agreement is executed in both English and Russian versions. In the case of any conflict or doubt as to the proper construction of this Agreement, the English version shall govern.

рамках настоящего Соглашения может быть произведена только по предварительному письменному уведомлению другой Стороны минимум за девяносто (90) дней до такой передачи. Настоящее Соглашение обязательно для исполнения правопреемниками Сторон во всей его полноте.

12.7 Настоящее Соглашение может быть подписано в одностороннем порядке с последующим направлением подписанного экземпляра другой Стороне. Подписи, отправленные по факсу, электронной почте и другие электронные подписи являются одинаково действительными и имеющими юридическую силу как оригиналы.

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае возникновения противоречия или сомнения касательно правильного толкования настоящего Соглашения, английская версия должна иметь преимущественную силу.

	On behalf of Preferred by Nature OÜ / От имени Preferred by Nature OÜ	On behalf of Organisation / От имени Организации
Name / Имя		
Title / Должность		
Signature and Date / Подпись и дата		

Appendix for GlobalG.A.P.

This appendix contains terms and conditions that are only applicable to organisations that are a GlobalG.A.P. Certificate holder. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of the Agreement. In the event of a conflict or inconsistency between this appendix and the rest of the Agreement, the terms of this appendix shall prevail.

1. Obligations of Organisation

- 1.1 The Organisation agrees to sign the most updated version of the sublicense and certification agreement, which is available to be downloaded from the GlobalG.A.P. website.

Приложение для GlobalG.A.P.

В этом приложении содержатся положения и условия, применимые только к организациям, которые являются держателями сертификатов GlobalG.A.P. Эти конкретные положения и условия являются дополнением ко всем другим применимым положениям и условиям настоящего Соглашения. В случае противоречия или несоответствия между настоящим приложением и остальной частью Соглашения преимущественную силу имеют условия настоящего приложения.

1. Обязанности Организации

- 1.1 Организация обязуется подписать самую новую версию соглашения о sublicense и сертификации, которую можно загрузить с веб-сайта GlobalG.A.P.

Appendix for when Preferred by Nature serves as a Monitoring Organisation

This appendix contains terms and conditions that are only applicable to organisations that apply to use Preferred by Nature as a Monitoring Organisation under the EU Timber Regulation. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of the Agreement. In the event of a conflict or inconsistency between this appendix and the rest of the Agreement, the terms of this appendix shall prevail.

1. Terms

1.1 In this appendix, these terms have the following meanings when capitalised:

Competent Authorities – refers to nationally appointed authorities responsible for the implementation of the European Union (EU) Timber Regulation in each EU Member State.

EU Timber Regulation – refers to Regulation (EU) No 995/2010 of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 laying down the obligations of operators who place timber and timber products on the market, and any other delegated regulations as applicable.

Monitoring Organisation – refers to Preferred by Nature when it has been recognised by the European Commission (EC) to operate formally as a Monitoring Organisation under the EU Timber Regulation. The role of the Monitoring Organisation is to provide and verify implementation of due diligence systems to meet the requirements of the EU Regulation 995/2010. The Organisation's conformance to the Preferred by Nature LegalSource™ Certification Requirements is a pre-requisite to use Preferred by Nature as a Monitoring Organisation.

Приложение для случаев, когда Preferred by Nature выступает в роли Мониторинговой Организации

В этом приложении содержатся положения и условия, применимые только к организациям, которые, подают заявку на использование Preferred by Nature в качестве Мониторинговой Организации в соответствии с Регламентом ЕС по лесоматериалам (EUTR). Эти конкретные положения и условия являются дополнением ко всем другим применимым положениям и условиям настоящего Соглашения. В случае противоречия или несоответствия между настоящим приложением и остальной частью Соглашения преимущественную силу имеют условия настоящего приложения.

1. Термины

1.1 В настоящем приложении эти термины имеют следующие значения при написании с большой буквы:

Компетентные органы – назначенные на национальном уровне органы, ответственные за применение Регламента ЕС по лесоматериалам (EUTR) в каждом государстве-члене ЕС.

Регламент ЕС по лесоматериалам – Регламент (ЕС) № 995/2010 Европейского парламента и Совета от 20 октября 2010 года, устанавливающий обязательства операторов, которые размещают древесину и лесоматериалы на рынке, а также любые другие делегированные правила, если это применимо.

Мониторинговая Организация – означает Preferred by Nature когда она была признана Европейской комиссией (ЕС) для официальной деятельности в качестве Мониторинговой Организации в соответствии с Регламентом ЕС по лесоматериалам. Роль Мониторинговой Организации заключается в обеспечении и проверке применения систем должной добросовестности в соответствии с требованиями Регламента ЕС 995/2010. Соответствие Организации Сертификационным требованиям LegalSource™ компании Preferred by Nature является необходимым условием для использования Preferred by Nature в качестве

2. Obligations of Preferred by Nature

- 2.1 Preferred by Nature is obligated to meet all relevant legal obligations as outlined by the EU Timber Regulation and delegated regulations applicable in relation to its role as Monitoring Organisation.
- 2.2 Preferred by Nature is obligated to take appropriate action in the event of failure by Organisation to properly use its due diligence system, including notification of Competent Authorities in the event of significant or repeated failure by the Organisation.

3. Obligations of Organisation

- 3.1 Organisation agrees to abide by all applicable obligations placed on operators as defined in the EU Timber Regulation.

4. Confidentiality and public information

- 4.1 Organisation agrees to recognise the right of Preferred by Nature to share audit reports and other relevant information with the European Commission and Competent Authorities if Preferred by Nature is requested to do so.

5. Limitation of liability and indemnification

- 5.1 Organisation recognises that it maintains full liability over its own compliance with the EU Timber Regulation and any related legislation at the European Union as well as at the European Union member states level.
- 5.2 Organisation will not hold Preferred by Nature liable for any claims or damages that are raised by public authorities or other parties against the Organisation

Мониторинговой Организации.

2. Обязанности Preferred by Nature

- 2.1 Preferred by Nature обязуется соблюдать все соответствующие юридические обязательства, предусмотренные Регламентом ЕС по лесоматериалам и делегированными правилами, применимыми в отношении ее роли в качестве Мониторинговой Организации.
- 2.2 Preferred by Nature обязуется предпринять соответствующие действия в случае неспособности Организации надлежащим образом использовать свою систему должной добросоестности, включая уведомление Компетентных органов в случае значительного или повторного нарушения со стороны Организации.

3. Обязанности Организации

- 3.1 Организация обязуется соблюдать все применимые обязательства, возложенные на операторов, как это определено в Регламенте ЕС по лесоматериалам.

4. Конфиденциальность и публично доступная информация

- 4.1 Организация обязуется признать право Preferred by Nature предоставлять отчеты об аудитах и другую соответствующую информацию Европейской комиссии и Компетентным органам, если Preferred by Nature получит соответствующий запрос.

5. Ограничение ответственности и возмещение убытков

- 5.1 Организация признает, что она несет полную ответственность за собственное соответствие Регламенту ЕС по лесоматериалам и любому имеющему отношение законодательству на уровне Европейского Союза, а также на уровне государств-членов Европейского Союза.
- 5.2 Организация не будет привлекать Preferred by Nature к ответственности за любые претензии или убытки, предъявленные государственными органами или другими

due to its alleged or confirmed noncompliance with the EU Timber Regulation and any legislation at the European Union as well as at the European Union member states level.

сторонами Организации в связи с ее предполагаемым или подтвержденным несоответствием Регламенту ЕС по лесоматериалам и законодательству на уровне Европейского Союза, а также на уровне государств-членов Европейского Союза.

Appendix for Programme for the Endorsement of Forest Certification (PEFC)

This appendix contains terms and conditions that are only applicable to organisations that are a PEFC Certificate holder. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of the Agreement. In the event of a conflict or inconsistency between this appendix and the rest of the Agreement, the terms of this appendix shall prevail.

1. Confidentiality and public information

- 1.1 Preferred by Nature may provide the Certification Scheme Owner or the Accreditation Body with access to confidential information of the Organisation if required by Certification Requirements. Such information includes but is not limited to: copies of audit reports and other necessary audit records requested by PEFC, and summary reports for resolved complaints and appeals against the PEFC certified client organisations received by Preferred by Nature.

Приложение для Programme for the Endorsement of Forest Certification (PEFC)

В этом приложении содержатся положения и условия, применимые только к организациям, которые являются держателями сертификатов PEFC. Эти конкретные положения и условия являются дополнением ко всем другим применимым положениям и условиям настоящего Соглашения. В случае противоречия или несоответствия между настоящим приложением и остальной частью Соглашения преимущественную силу имеют условия настоящего приложения.

1. Конфиденциальность и публично доступная информация

- 1.1 Preferred by Nature может предоставлять Владельцу Сертификационной Схемы или Органу по аккредитации доступ к конфиденциальной информации Организации, если этого требуют Сертификационные требования. Такая информация включает, но не ограничивается этим: копии отчетов об аудитах и другие необходимые записи, касающиеся аудитов, запрошенные PEFC, и краткие отчеты по разрешенным жалобам и обращениям в отношении PEFC сертифицированных организаций-клиентов, полученных Preferred by Nature.

Appendix for Rainforest Alliance Sustainable Agriculture Certification

This appendix contains terms and conditions that are only applicable to organisations that are a Rainforest Alliance Sustainable Agriculture Certificate holder. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of the Agreement. In the event of a conflict or inconsistency between this appendix and the rest of this Agreement, the terms of this appendix shall prevail. This appendix and all clauses in this Agreement that are required by Rainforest Alliance are subject to applicable law.

1. Obligations of Organisation

- 1.1 The Organisation agrees that:
- a) for groups, the Organisation agrees to cause each group member to conform to the applicable standards and comply with all obligations thereof, including without limitation all provisions relating to the Organisation under this Agreement;
 - b) it shall notify Preferred by Nature in writing within 48 hours of any fundamental departure from its systems and procedures, or of any changes to its management, structure or ownership, or of any other information that could affect the Organisation's conformance with the applicable standards or compliance with applicable law;
 - c) it will only take legal action against the Rainforest Alliance upon the final disposition of its dispute through Preferred by Nature's Dispute Resolution Policy and the Rainforest Alliance grievance procedure;
 - d) the Rainforest Alliance is entitled to visit, at its own discretion and cost, the Organisation, with or without notification to Preferred by Nature or to the Organisation. The Rainforest

Приложение для Сертификации устойчивого сельского хозяйства Rainforest Alliance

В этом приложении содержатся положения и условия, применимые только к организациям, которые являются держателями сертификатов по устойчивому сельскому хозяйству Rainforest Alliance. Эти конкретные положения и условия являются дополнением ко всем другим применимым положениям и условиям настоящего Соглашения. В случае противоречия или несоответствия между настоящим приложением и остальной частью Соглашения преимущественную силу имеют условия настоящего приложения. Это приложение и все положения настоящего Соглашения, которые требуются Rainforest Alliance, регулируются применимым законодательством.

1. Обязанности Организации

- 1.1 Организация обязуется:
- a) для групп, Организация обязуется обеспечить соответствие каждого члена группы применимым стандартам и выполнение всех его обязательств, включая, помимо прочего, все положения, касающиеся Организации в рамках настоящего Соглашения;
 - b) Организация должна уведомить Preferred by Nature в письменной форме в течение 48 часов о любом существенном отклонении от ее систем и процедур или о любых изменениях в ее системе управления, организационной структуре или собственности, или о любой другой информации, которая может повлиять на соответствие Организации применимым стандартам или соответствие применимому законодательству;
 - c) Организация будет подавать в суд на Rainforest Alliance только после окончательного урегулирования своего спора с помощью Политики разрешения споров Preferred by Nature и процедуры рассмотрения жалоб Rainforest Alliance;
 - d) Rainforest Alliance имеет право посещать, по своему усмотрению и за свой счет, Организацию, с уведомлением или без уведомления Preferred by Nature или Организации.

Alliance may observe the Organisation during the visit or conduct an audit with or without Preferred by Nature; and

- e) the Rainforest Alliance has the right to request that Preferred by Nature conduct unannounced or investigation audits of the Organisation.

2. Certificate Termination and Suspension

2.1 Upon Suspension or Termination of the Certificate, the Organisation shall agree to immediately:

- a) Comply to the sell-off requirements defined in the Certification Requirements.
 - i. Cease to make any use of any trademark of the Rainforest Alliance to sell any previously labelled product unless such trademark is removed, and/or to make any claims that imply that such product, Organisation's enterprise or Organisation, conforms to the applicable standards.
 - ii. At the Organisation's own expense, remove all uses of names, initials, logos, certification marks or other trademarks of the Rainforest Alliance from its products (or, where removal is not possible, recall any such products), documents, advertising and/or marketing materials, physical or electronic promotion material or media, in brochures or on webpages, signs or other documentation and business-to-business communications, once required by the Certification Requirements.

2.2 Notwithstanding the foregoing, for a period beginning on the effective date of Suspension or Termination of the Certificate and ending on the date that is six (6) months from the Suspension or Termination date, the Organisation may sell certified product in accordance with

Rainforest Alliance может наблюдать за Организацией во время визита или проводить аудит с или без Preferred by Nature; и

- e) Rainforest Alliance имеет право запросить у Preferred by Nature провести внезапную проверку или инспекционный аудит Организации.

2. Аннулирование и Приостановление Сертификата

2.1 В случае Приостановления или Аннулирования Сертификата Организация должна незамедлительно:

- a) Обеспечить соответствие требованиям по продаже, установленным в Сертификационных требованиях.
 - i. Прекратить использовать товарные знаки Rainforest Alliance для продажи ранее маркированной продукции, если только товарный знак не будет удален, и/или делать заявления, которые подразумевают, что продукция, предприятие Организации или Организация соответствует применимым стандартам.
 - ii. За свой счет удалить все названия, инициалы, логотипы, сертификационные знаки или другие товарные знаки Rainforest Alliance со своей продукции (или, если удаление невозможно, отозвать такую продукцию), с документов, рекламных и/или маркетинговых материалов, физических или электронных рекламных материалов или средств массовой информации, в брошюрах или на веб-страницах, вывесках или другой документации и межкорпоративной документации, как только это потребуется в соответствии с Сертификационными требованиями.

2.2 Несмотря на вышесказанное, в течение периода, начинающегося с даты вступления в силу Приостановления или Аннулирования Сертификата и заканчивающегося датой, которая составляет шесть (6) месяцев с Даты Приостановления или Аннулирования, Организация может продавать

the Rainforest Alliance Supply Chain Policy and applicable Certification Requirements and policies, which may be amended from time to time.

- 2.3 If Preferred by Nature decides not to certify or Terminates or Suspends a Certificate, the Organisation may not change its certification body until the next certification audit and cycle after the certification decision was made.

3. Certification claims and trademark usage

- 3.1 The Organisation acknowledges that it may not use the Rainforest Alliance Certified™ certification mark other than pursuant to the terms of a valid written license agreement executed between the Organisation and Rainforest Alliance, including prior written approval by Rainforest Alliance for any use, and agrees to adhere to the Requirements and Guidelines for Use of Rainforest Alliance Trademarks as published on the Rainforest Alliance website.
- 3.2 The Organisation agrees that any representation it makes with respect to the Rainforest Alliance, certified product, the scope of an operation's certification to the Rainforest Alliance standards, or with respect to its collaboration with or support for the Rainforest Alliance, shall be fair and accurate. The Organisation shall restrict its representations with respect to certification of certified product to the applicable Rainforest Alliance 2020 Standard (or subsequent Rainforest Alliance standards) and not with respect to products, product characteristics or agricultural operations not included within the scope of the Certificate of the Organisation that covers the certified product. The Organisation agrees that it will not use any Rainforest Alliance trademarks or make claims, representations, public statements or use language about or references to the

сертифицированную продукцию в соответствии с Политикой цепочки поставок Rainforest Alliance и применимыми Сертификационными требованиями и политиками, которые могут время от времени изменяться.

- 2.3 Если Preferred by Nature решает не сертифицировать или аннулирует или приостанавливает Сертификат, Организация не может менять свой орган по сертификации до следующего сертификационного аудита и цикла после принятия решения о сертификации.

3. Использование сертификационных заявлений и товарных знаков

- 3.1 Организация признает, что она не может использовать сертификационный знак Rainforest Alliance Certified™, кроме как в соответствии с условиями действующего письменного лицензионного соглашения, заключенного между Организацией и Rainforest Alliance, включая предварительное письменное одобрение со стороны Rainforest Alliance для любого использования, и соглашается соблюдать Требования и Руководящие принципы использования товарных знаков Rainforest Alliance, опубликованные на веб-сайте Rainforest Alliance.
- 3.2 Организация соглашается, что любая репрезентация, которую она делает в отношении Rainforest Alliance, сертифицированной продукции, области действия сертификата предприятия по стандартам Rainforest Alliance или в отношении ее сотрудничества с Rainforest Alliance или его поддержки, должна быть справедливой и точной. Организация должна ограничить свою репрезентацию в отношении сертификации сертифицированного продукта применимым стандартом Rainforest Alliance 2020 (или последующими стандартами Rainforest Alliance), а не в отношении продукции, характеристик продукции или сельскохозяйственной деятельности, не включенных в область действия Сертификата Организации, который включает сертифицированную продукцию. Организация соглашается с тем, что она не будет использовать какие-либо товарные

Rainforest Alliance in connection with the direct or indirect sale, marketing or advertising of products that are not certified products except as specifically permitted in a license agreement with the Rainforest Alliance.

- 3.3 The Organisation shall not use the name, certification mark, logos or other trademarks of the Rainforest Alliance except as permitted in a licensing agreement with the Rainforest Alliance. The Organisation shall fully cooperate with the Rainforest Alliance and Preferred by Nature with respect to any unauthorised use, infringement, or dilution of the trademarks or other intellectual property rights of the Rainforest Alliance.

4. Confidentiality and public information

- 4.1 The Organisation agrees to comply with the Rainforest Alliance requirements for transparency and confidentiality as set forth in its licensing agreement with the Rainforest Alliance.
- 4.2 The Rainforest Alliance has the right to display the Organisation name on transaction certificates for sales of certified products from that farm or group, throughout the supply chain to the final seller of the certified products as long as segregation is maintained.
- 4.3 The Rainforest Alliance has the right to display the Organisation's name on transaction certificates issued by or to the Organisation or one of its sites.

5. Term and termination

- 5.1 This Agreement may be terminated by:
- a) Preferred by Nature with ninety (90) days' written notice in the event that Preferred by Nature's authorisation as a certification body is suspended or cancelled.

знаки Rainforest Alliance или делать заявления, репрезентации, публичные заявления или использовать формулировки или ссылки на Rainforest Alliance в связи с прямой или косвенной продажей, маркетингом или рекламой продукции, которая не является сертифицированной, за исключением случаев, специально разрешенных в лицензионном соглашении с Rainforest Alliance.

- 3.3 Организация не должна использовать название, сертификационный знак, логотипы или другие товарные знаки Rainforest Alliance, за исключением случаев, разрешенных лицензионным соглашением с Rainforest Alliance. Организация должна в полной мере сотрудничать с Rainforest Alliance и Preferred by Nature в отношении любого несанкционированного использования, нарушения или ослабления товарных знаков или других прав интеллектуальной собственности Rainforest Alliance.

4. Конфиденциальность и публично доступная информация

- 4.1 Организация обязуется соблюдать требования Rainforest Alliance в отношении прозрачности и конфиденциальности, изложенные в ее лицензионном соглашении с Rainforest Alliance.
- 4.2 Rainforest Alliance имеет право указывать название Организации в сертификатах сделок по продаже сертифицированной продукции с этой фермы или группы по всей цепочке поставок конечному продавцу сертифицированной продукции, пока сохраняется разделение.
- 4.3 Rainforest Alliance имеет право отображать название Организации в сертификатах о сделках, выданных Организацией или ей или одной из ее площадок.

5. Срок действия и порядок расторжения

- 5.1 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто:
- a) Preferred by Nature с предварительным письменным уведомлением за девяносто (90) дней в случае, если полномочия Preferred by Nature в качестве органа по сертификации будут приостановлены или отменены.

Appendix for Roundtable on Sustainable Palm Oil (RSPO)

This appendix contains terms and conditions that are only applicable to organisations that are a RSPO Certificate holder. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of the Agreement. In the event of a conflict or inconsistency between this appendix and the rest of the Agreement, the terms of this appendix shall prevail.

1. Obligations of Preferred by Nature

1.1 In case the scope of Preferred by Nature's RSPO accreditation is reduced, suspended or terminated, Organisation's RSPO Certificate will remain valid until the next annual audit date. In case Preferred by Nature's RSPO accreditation is suspended or terminated within four (4) months of Organisation's next annual audit date, the Organisation is given a three (3) month extension from the expiry date of Certificate by RSPO. Preferred by Nature will inform the Organisation within fourteen (14) days of this change in status and will comply with the Accreditation Body's and RSPO's requirements for transfer of the Certificate to another accredited certification body. If an audit is being performed before the suspension or termination date, but the certification process has not been completed, the RSPO Secretariat, together with the Accreditation Body, will decide about the continuation of the process.

2. Term and termination

2.1 Regarding any RSPO services, this Agreement is valid only on the assumption that the Organisation (or its parent organisation or one of its majority owned and/or managed subsidiaries) is an active member of RSPO. The Agreement terminates in relation to any RSPO services

Приложение для Roundtable on Sustainable Palm Oil (RSPO)

В этом приложении содержатся положения и условия, применимые только к организациям, которые являются держателями сертификатов RSPO. Эти конкретные положения и условия являются дополнением ко всем другим применимым положениям и условиям настоящего Соглашения. В случае противоречия или несоответствия между настоящим приложением и остальной частью Соглашения преимущественную силу имеют условия настоящего приложения.

1. Обязанности Preferred by Nature

1.1 В случае, если объем аккредитации RSPO, Preferred by Nature будет сокращен, приостановлен или аннулирован, Сертификат RSPO Организации будет действителен до даты следующего ежегодного аудита. В случае, если аккредитация RSPO Preferred by Nature приостановлена или аннулирована в течение четырех (4) месяцев до даты следующего ежегодного аудита Организации, Организации предоставляется продление на три (3) месяца с даты истечения срока действия Сертификата RSPO. Preferred by Nature проинформирует Организацию в течение четырнадцати (14) дней об этом изменении статуса и будет соответствовать требованиям Органа по аккредитации и RSPO по передаче Сертификата другому аккредитованному органу по сертификации. Если аудит проводится до даты приостановления или аннулирования, но процесс сертификации не завершен, Секретариат RSPO совместно с Органом по аккредитации примет решение о продолжении процесса.

2. Срок действия и порядок расторжения

2.1 В отношении любых услуг RSPO, настоящее Соглашение действует только при условии, что Организация (или ее головная организация или одна из ее дочерних компаний с мажоритарным участием и/или управляемых ею) является активным членом RSPO. Соглашение

in case the Organisation's (or its parent organisation or one of its majority owned and/or managed subsidiaries) RSPO membership becomes suspended or terminated.

прекращает действие в отношении любых услуг RSPO в случае, если членство Организации (или ее головной организации или одной из ее дочерних компаний с мажоритарным участием и/или управляемых ею) в RSPO приостанавливается или аннулируется.

Appendix for Sustainable Biomass Program (SBP)

This appendix contains terms and conditions that are only applicable to organisations that are an SBP Certificate holder. These specific terms and conditions are in addition to all other applicable terms and conditions of the Agreement. In the event of a conflict or inconsistency between this appendix and the rest of the Agreement, the terms of this appendix shall prevail.

1. Obligations of Organisation

- 1.1 The Organisation agrees to:
- a) provide Preferred by Nature, Certification Scheme Owner, or Accreditation Body personnel or authorised representatives access to any facilities, information, documents, and personnel and to the Organisation's subcontractors, and also provide Preferred by Nature and the Certification Scheme Owner the right to use and process any information relating to the Organisation or provided by the Organisation, in so far as it is necessary to evaluate and verify compliance of the Organisation with the Certification Requirements. For SBP applicants and subsequent Certificate holders, this information includes but is not limited to: any supply base report; Preferred by Nature public summary reports; data required by SBP for greenhouse gas calculations and regulatory reporting; and any data required by SBP to be supplied to the Organisation's purchaser/customer with each batch of biomass supplied or sold.

Приложение для Sustainable Biomass Program (SBP)

В этом приложении содержатся положения и условия, применимые только к организациям, которые являются держателями сертификатов SBP. Эти конкретные положения и условия являются дополнением ко всем другим применимым положениям и условиям настоящего Соглашения. В случае противоречия или несоответствия между настоящим приложением и остальной частью Соглашения преимущественную силу имеют условия настоящего приложения.

1. Обязанности Организации

- 1.1 Организация обязуется:
- a) предоставить персоналу или уполномоченным представителям Preferred by Nature, Владельца Сертификационной Схемы или Органа по аккредитации доступ к любым объектам, информации, документам и персоналу и субподрядчикам Организации, а также предоставить Preferred by Nature и Владельцу Сертификационной Схемы право использовать и обрабатывать любую информацию, относящуюся к Организации или предоставленную Организацией, в той мере, в какой это необходимо для оценки и проверки соответствия Организации Сертификационным требованиям. Для заявителей на сертификацию SBP и последующих держателей Сертификатов эта информация включает, но не ограничивается: Отчет о базе снабжения (supply base report); публичные резюме отчетов Preferred by Nature; данные, требуемые SBP для расчетов парниковых газов и нормативной отчетности; и любые данные, требуемые SBP для предоставления покупателю/заказчику Организации с каждой поставленной или проданной партией биомассы.

2. Confidentiality and public information

- 2.1 Both Preferred by Nature and SBP shall be entitled and authorized to process the Organisation's personal data and business data (so far as is necessary for the purpose of performance obligations to Preferred by Nature and/or SBP) in accordance with Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and any other applicable data protection legislation.

2. Конфиденциальность и публично доступная информация

- 2.1 Как Preferred by Nature, так и SBP имеют право и уполномочены обрабатывать персональные данные Организации и бизнес-данные (в той мере, в какой это необходимо для выполнения обязательств перед Preferred by Nature и/или SBP) в соответствии с Директивой 95/46/ЕС Европейского парламента и Совета о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении таких данных, а также любым другим применимым законодательством о защите данных.